



Étude empirique sur la directionnalité de l'interprétation pour un nouveau modèle de formation des interprètes de combinaison français-chinois dans le cadre du programme de Master de traduction et d'interprétation en Chine

LI Yuanfei

Université des Études internationales de Shanghai, Chine

Directeur : CHEN Wei

Année : 2019

Université : Université des Études internationales de Shanghai, Chine

Discipline : Traductologie

Mots-clés : directionnalité en interprétation, qualité de l'interprétation, enseignement de l'interprétation, Master de traduction et d'interprétation, interprétation français-chinois

Résumé de thèse

La directionnalité en interprétation fait depuis longtemps l'objet de problématiques dans le monde de la traduction. Certains traductologues, en partant de la qualité de l'expression, pensent que la direction naturelle de la traduction/interprétation est de la langue B (première langue étrangère) vers la langue A (langue maternelle), alors que d'autres, en envisageant l'interprétation du point de vue de la réception du message, préconisent la direction de la langue A vers la langue B. Dans le contexte de la mondialisation et de la mise en œuvre des projet chinois tels que « Chinese culture going out » ou « la Ceinture et la Route », la Chine fait face à un marché de l'interprétation marqué par un changement significatif en matière de directionnalité, en particulier sur l'interprétation du chinois vers les langues étrangères. Ainsi, la présente thèse prend-elle comme point de départ la directionnalité en interprétation et tente d'étudier trois aspects principaux de celle-ci : le marché de l'interprétation, la qualité de l'interprétation et la formation des interprètes professionnels, dans l'espoir de trouver des propositions de remédiation à des insuffisances dans la formation actuelle des interprètes chinois-français du MTI.

Notre analyse empirique est principalement fondée dans le cadre de la Théorie interprétative de la traduction qui touche à la fois l'activité d'interprétation et sa pédagogie. D'autres théories, telles que celle de CAI Xiaohong concernant l'évaluation de la qualité de l'interprétation, celle de Teun Adrianus van Dijk sur

l'analyse du discours et celle de Daniel Gile sur les informations primaires et secondaires etc., sont aussi des appuis théoriques de notre recherche, notamment pour la conception des enquêtes et des tests, ainsi que pour l'analyse du corpus.